



# Cuộc đua ngựa Saigon

Ngựa đang tên đua kỳ thú mới trong mùa mưa  
Thứ nhất 7 Juillet 1933



**ĐỘ THỨ NHẤT**

Phân thưởng Citronniers (1) Đai màu 1900 thứ 1 - Ngựa 5000

|             |      |
|-------------|------|
| 0 Voi       | 31   |
| Huyền Mã    | 31.5 |
| Đông Phương | 32   |
| Vàng Vàng   | 32.5 |
| Đám phù Lam | 33.5 |

**ĐỘ THỨ TƯ**

Phân thưởng Oliviers (1) Đai màu Double Event Đai màu 1900 thứ 4 - Ngựa 1000

|                 |      |
|-----------------|------|
| Tam màu Thượng  | 40   |
| Hồng hồng Thành | 38.5 |
| Khau Lâu        | 37   |
| Vàng Bạc        | 36.5 |
| Nam Sơn         | 35.5 |
| Littonne        | 35   |
| Lai Tộc II      | 33.5 |
| Thơ Ra          | 31.5 |
| Huyền Hoa       | 30.5 |

**ĐỘ THỨ NHAI**

Phân thưởng Goayviers (1) Đai màu 1900 thứ 2 - Ngựa 5000

|           |      |
|-----------|------|
| Hồng Anh  | 40   |
| Vàng Vàng | 39   |
| Vàng Bạc  | 37   |
| Khau Long | 37   |
| Vàng Bạc  | 35.5 |
| Huyền Mã  | 35.5 |
| Kim to Nô | 33.5 |
| Hải Hoa   | 30.5 |

**ĐỘ THỨ NĂM**

Phân thưởng Franpagniers (1) Đai màu 1900 thứ 3 - Ngựa 1000

|                 |      |
|-----------------|------|
| Avant Courseur  | 40   |
| Vàng Vàng       | 35.5 |
| Felic Fleur     | 35.5 |
| Nam Sơn         | 35.5 |
| Hồng hồng Thành | 30.5 |
| Hải Hoa         | 30.5 |

**ĐỘ THỨ BA**

Phân thưởng Citronniers (2) Đai màu 1900 thứ 3 - Ngựa 5000

|             |      |
|-------------|------|
| Hồng Anh    | 39   |
| Vàng Vàng   | 38   |
| Vàng Bạc    | 37   |
| Khau Cát    | 35   |
| Hồng Sơn II | 35.5 |

**ĐỘ THỨ SAU**

Phân thưởng Goayviers (2) Đai màu 1900 thứ 4 - Ngựa 5000

|                 |      |
|-----------------|------|
| Avant Courseur  | 40   |
| Vàng Vàng       | 35.5 |
| Felic Fleur     | 35.5 |
| Nam Sơn         | 35.5 |
| Hồng hồng Thành | 30.5 |
| Hải Hoa         | 30.5 |

## Một tên bán nước mới

Thầy công chúng bất thành như vậy là ai cũng nghĩ tên bán nước nào đó phải bỏ việc đi rồi chàng đến đây bữa 30 octobre qua để bắt tay thương nghiệp tiếp được như như vậy ?

## Monsieur le Directeur de la Savonnerie Việt-Nam Cholon

Thưa ông, tôi trước đã viết thư xin làm việc tại công ty bán nước của ông, nhưng không biết tại sao khi tôi trước thành Arles tôi có một số hàng hóa... Tôi nghĩ rằng việc tiếp được như vậy là một điều đáng mừng...

## CÁ KHÓNG CHỊU BUỒN-G MỒI

Tuyệt công chúng bất thành như vậy là ai cũng nghĩ tên bán nước nào đó phải bỏ việc đi rồi chàng đến đây bữa 30 octobre qua để bắt tay thương nghiệp tiếp được như như vậy ?

## GIÁ BIỂU

| INTERNES                 |         | EXTERNES |         |
|--------------------------|---------|----------|---------|
| Già cũ                   | Già mới | Già cũ   | Già mới |
| 1 <sup>o</sup> Année     | 25.00   | 16.00    | 12.00   |
| 2 <sup>o</sup> Année     | 28.00   | 24.00    | 14.00   |
| 3 <sup>o</sup> Année     | 26.00   | 22.00    | 12.00   |
| 1 <sup>o</sup> Supérieur | 24.00   | 21.00    | 10.00   |
| C. Moyen                 | 20.00   | 16.00    | 6.00    |
| C. Elemtaire             | 18.00   | 15.00    | 4.00    |
| C. Préparatoire          | 16.00   | 14.00    | 3.00    |
| C. Enfantin              | 14.00   | 12.00    | 2.00    |

Ông đã muốn có được chỉ làm b. ông nghĩ tôi đã gửi bằng chứng cho ông rồi, nhưng không biết tại sao khi tôi trước thành Arles tôi có một số hàng hóa... Tôi nghĩ rằng việc tiếp được như vậy là một điều đáng mừng...

Thưa ông, tôi trước đã viết thư xin làm việc tại công ty bán nước của ông, nhưng không biết tại sao khi tôi trước thành Arles tôi có một số hàng hóa... Tôi nghĩ rằng việc tiếp được như vậy là một điều đáng mừng...

## GIÁ BIỂU

|           |       |
|-----------|-------|
| Mot nam   | 12.00 |
| Sau tháng | 6.50  |
| Ba tháng  | 3.50  |
| Mỗi số    | 0.50  |

## « TIÊU-THUYẾT TUẤN-SAN-SÉ-TÁI-BAN »

Thưa ông, tôi trước đã viết thư xin làm việc tại công ty bán nước của ông, nhưng không biết tại sao khi tôi trước thành Arles tôi có một số hàng hóa... Tôi nghĩ rằng việc tiếp được như vậy là một điều đáng mừng...

## NGAY MAI

Thưa ông, tôi trước đã viết thư xin làm việc tại công ty bán nước của ông, nhưng không biết tại sao khi tôi trước thành Arles tôi có một số hàng hóa... Tôi nghĩ rằng việc tiếp được như vậy là một điều đáng mừng...

## Pensionnat VÕ-THÀNH-CỬ

Trường cao ráo, rộng rãi, mát mẻ, có rau tươi hơn phố, có sân thi thao, có hồ tập bơi (góc). Một cựu giáo viên có nhiều kinh nghiệm là M. Võ Thành-Cử... Ngày 2 AOÛT 1933

## Lịch-sử nước Cao-miền

Nga-Tôn xin hiến Tầm-bôn và Phường-long hai phủ, dâng tâu Na-Ngôn, người lái cai đất Hưng-đức, Cán-bột và Sài-một, Linh-quỳnh bốn châu, dâng tâu Na-Triều-thiên-Tư là khác... Ngày 2 AOÛT 1933

## Institution NGUYỄN-TRONG-HY

GIADINH - TÉLÉPHONE N 15

Ngày tựu-trường 1<sup>o</sup> AOÛT 1933  
Trường rộng rãi, mát mẻ, không trường nào bằng. Hàng năm Cây cối nhiều. Thành phố đang chế biến ảnh học. Có sân rộng cho học sinh tập thể thao và đá bóng.

Học sinh của Trường thi đấu trong ngày kỳ thi. Concours de Bourses-Colonnes aux Ecoles Techniques de France: Phan-thông-Hỷ... Brevet Élémentaire (session du 12 Juin 1933). Brevet d'Enseignement primaire supérieur (session du 12 Juin 1933). Diplôme d'Etudes primaires supérieures franco-indigènes (session du 20 Juin 1933).

| Admissibles      |                 | Admis définitivement |                |
|------------------|-----------------|----------------------|----------------|
| Hồng-van-Bây     | B E P S.        | Hồng-van-Bây         | B E            |
| Trần-van-Danh    | B E P S et B E. | Trần-van-Danh        | B E P S et B E |
| Trần-trung-Dũng  | B E P S.        | Trần-trung-Dũng      | B E P S        |
| Phan-thông-Hỷ    | B E P S.        | Phan-thông-Hỷ        | id.            |
| Nguyễn-van-Triều | B E.            | Nguyễn-van-Triều     | B E            |
| Hồng-van-Bây     | D E P S F I.    | Hồng-van-Bây         | D E P S F I    |
| Yun-Bộ           | id.             | Yun-Bộ               | id.            |
| Huyền-van-Khanh  | id.             | Huyền-van-Khanh      | id.            |
| Trang-diễn-Liên  | id.             | Trần-van-Minh        | id.            |
| Trần-van-Manh    | id.             | Trần-van-Minh        | id.            |
| Nguyễn-van-Mười  | id.             | Trần-van-Mười        | id.            |
| Phạm-van-Như     | id.             | Phạm-van-Như         | id.            |
| Le-van-Từ        | id.             | Le-van-Từ            | id.            |

Ba trẻ Vũ-Đe, Trang-đôn-Lưu và Phạm-van-Như qua session de Septembre 1933 chỉ thi lại Oral năm.

Bôn-trương lại với 18 học-sinh đã phân số dự thi session de septembre 1933.

Năm 1933 là năm đầu mà học-sinh của bôn-trương dự thi các bằng cấp trung-học; kết quả kỳ thi này rất tốt.

Ko từ 1 October 1933 bôn-trương đình chỉ trong một lớp học học-binh (bourse de berna) cho chính phủ học-sinh mới vào trong hai tháng đầu 1<sup>o</sup> septembre các qua-si sẽ chọn lại qua một vài lớp đang thất trong một lớp.

Bôn-trương sẽ tốt tiến năm 1<sup>o</sup> à 2<sup>o</sup>, cho con em của máy ông bà làm việc trong thị-gia-hoàn.

Công học-sinh học thêm một số 4 năm học chỉ từ (bất cứ trường nào đó). Internes: 15.000; 8500

Tiến án học năm nay bôn-trương sụt xuống nhiều lắm, hơn các trường khác.

| INTERNES                 |         | EXTERNES |         |
|--------------------------|---------|----------|---------|
| Già cũ                   | Già mới | Già cũ   | Già mới |
| 1 <sup>o</sup> Année     | 25.00   | 16.00    | 12.00   |
| 2 <sup>o</sup> Année     | 28.00   | 24.00    | 14.00   |
| 3 <sup>o</sup> Année     | 26.00   | 22.00    | 12.00   |
| 1 <sup>o</sup> Supérieur | 24.00   | 21.00    | 10.00   |
| C. Moyen                 | 20.00   | 16.00    | 6.00    |
| C. Elemtaire             | 18.00   | 15.00    | 4.00    |
| C. Préparatoire          | 16.00   | 14.00    | 3.00    |
| C. Enfantin              | 14.00   | 12.00    | 2.00    |

Ông là một người rất cần thiết cho thị-gia-hoàn. Ông là một người rất cần thiết cho thị-gia-hoàn.

## Xuất tiền lấy giờ, mà có đại lợi về sau

Lưu-Linh có học 10 tháng... Xuất tiền lấy giờ, mà có đại lợi về sau. Lưu-Linh có học 10 tháng... Xuất tiền lấy giờ, mà có đại lợi về sau.

## Muôn bán

Một cái xe-hơi Fiat, type 509 7 mã-lực - 5 chỗ ngồi - Bề ngoài giáng trong còn mới - Mỏ mới thay. Cả vỏ mới bánh-xe cũng đẹp mới. Và có đồ đủ phụ-tùng.

Ngài nào muốn mua, xin đến nơi bán: quán s. Lục-Tĩnh Tân-Vân ở 57 rue Lucien Mônard, mà thương-lưu 2 SAIGON.

Impression: IMPRIMERIE DE L'UNION 57, rue Lucien Mônard SAIGON.

# Cours NGUYỄN-DU

PHẠM-QUAN-QUỠI  
HỒ-VĂN-BÁNH  
Tân trường 3 AOUT 1933

Trường "NGUYỄN-DU" thành lập ra trong thời kỳ biến động của nước ta, nhằm mục đích giúp đỡ cho các em thiếu niên thiếu nữ, những em mồ côi, những em nghèo khổ, những em không có tiền để đi học, những em không có tiền để mua sách vở, những em không có tiền để mua quần áo, những em không có tiền để mua thuốc men, những em không có tiền để mua các dụng cụ học tập, những em không có tiền để mua các dụng cụ sinh hoạt, những em không có tiền để mua các dụng cụ giải trí, những em không có tiền để mua các dụng cụ khác.

| Học phí     | Học bổng     | Học bổng     | Học bổng      |
|-------------|--------------|--------------|---------------|
| 1. Học phí  | 2. Học bổng  | 3. Học bổng  | 4. Học bổng   |
| 5. Học phí  | 6. Học bổng  | 7. Học bổng  | 8. Học bổng   |
| 9. Học phí  | 10. Học bổng | 11. Học bổng | 12. Học bổng  |
| 13. Học phí | 14. Học bổng | 15. Học bổng | 16. Học bổng  |
| 17. Học phí | 18. Học bổng | 19. Học bổng | 20. Học bổng  |
| 21. Học phí | 22. Học bổng | 23. Học bổng | 24. Học bổng  |
| 25. Học phí | 26. Học bổng | 27. Học bổng | 28. Học bổng  |
| 29. Học phí | 30. Học bổng | 31. Học bổng | 32. Học bổng  |
| 33. Học phí | 34. Học bổng | 35. Học bổng | 36. Học bổng  |
| 37. Học phí | 38. Học bổng | 39. Học bổng | 40. Học bổng  |
| 41. Học phí | 42. Học bổng | 43. Học bổng | 44. Học bổng  |
| 45. Học phí | 46. Học bổng | 47. Học bổng | 48. Học bổng  |
| 49. Học phí | 50. Học bổng | 51. Học bổng | 52. Học bổng  |
| 53. Học phí | 54. Học bổng | 55. Học bổng | 56. Học bổng  |
| 57. Học phí | 58. Học bổng | 59. Học bổng | 60. Học bổng  |
| 61. Học phí | 62. Học bổng | 63. Học bổng | 64. Học bổng  |
| 65. Học phí | 66. Học bổng | 67. Học bổng | 68. Học bổng  |
| 69. Học phí | 70. Học bổng | 71. Học bổng | 72. Học bổng  |
| 73. Học phí | 74. Học bổng | 75. Học bổng | 76. Học bổng  |
| 77. Học phí | 78. Học bổng | 79. Học bổng | 80. Học bổng  |
| 81. Học phí | 82. Học bổng | 83. Học bổng | 84. Học bổng  |
| 85. Học phí | 86. Học bổng | 87. Học bổng | 88. Học bổng  |
| 89. Học phí | 90. Học bổng | 91. Học bổng | 92. Học bổng  |
| 93. Học phí | 94. Học bổng | 95. Học bổng | 96. Học bổng  |
| 97. Học phí | 98. Học bổng | 99. Học bổng | 100. Học bổng |

Địa chỉ: 88, Rue Dixmude, SAIGON

# THỂ-THAO

Tại sân Thể-Dục ở Phanthiệt

## Hội P-Bert Saigon tranh tài với hội Thể-Dục Phanthiệt

Ngày 11 Juillet năm nay ở Phanthiệt không có cuộc thi, chỉ nhũn, ở chầu-thành mới có đường công tế cảm có như vậy. Hôm nay đấu ghe và đua xe kéo có ba đội, chiến lợi tại sân banh có hội Thể-Dục Phanthiệt. Anh em Phanthiệt mở thể-thao ngoài nhiều lắm, song mua giầy và quần thì ít mà ở ngoài rất đông và không thiếu. Trong buổi trưa thời tiết rất mát của một đồng. Hai hội cầu-tượng sắp như vậy:

- Paul Bert Saigon
- Nguồn
- Hercules, Dâm
- Luang, Châm, Hải
- Challard, Nam, Trung, Danh, Phi
- Jean Comte
- Thế-Dục Phanthiệt
- Cương, Phương, Ty, Diza, Ha
- Môi, Duyet, Tgo
- Uti, Nốp
- Sung

Một trận đấu cầu Kịch liệt: Bentre Sport đánh bại Jean Comte 8 bàn không gỡ

Ngày 11 Juillet tại sân banh Bentre Sport có hai trận đấu. Trận đầu tiên giữa hội Thể-Dục Phanthiệt với một hội đá cờ không có Bentre nhưng hôm nay phải đá trước.

Trận đấu thứ hai giữa hai hội cầu Kịch liệt. Trận đấu này rất kịch liệt, hai hội cầu Kịch liệt đều cố gắng ghi bàn. Hội cầu Kịch liệt của Phanthiệt ghi được 8 bàn, còn hội cầu Kịch liệt của Bentre chỉ ghi được 2 bàn.

Trận đấu thứ ba giữa hai hội cầu Kịch liệt. Trận đấu này cũng rất kịch liệt, hai hội cầu Kịch liệt đều cố gắng ghi bàn. Hội cầu Kịch liệt của Phanthiệt ghi được 5 bàn, còn hội cầu Kịch liệt của Bentre chỉ ghi được 3 bàn.

Trận đấu thứ tư giữa hai hội cầu Kịch liệt. Trận đấu này cũng rất kịch liệt, hai hội cầu Kịch liệt đều cố gắng ghi bàn. Hội cầu Kịch liệt của Phanthiệt ghi được 4 bàn, còn hội cầu Kịch liệt của Bentre chỉ ghi được 2 bàn.

Trận đấu thứ năm giữa hai hội cầu Kịch liệt. Trận đấu này cũng rất kịch liệt, hai hội cầu Kịch liệt đều cố gắng ghi bàn. Hội cầu Kịch liệt của Phanthiệt ghi được 3 bàn, còn hội cầu Kịch liệt của Bentre chỉ ghi được 1 bàn.

# KHÔI HÀI



Tôi còn đương làm những việc, nhưng rất mệt mỏi, xin viết thư nói rõ một lớp và lấy nó tôi sẽ làm y theo gọi lại, cách lãnh hóa giao ngàn, số phí tôi chi. Quý ông ở gần đây xin mời đến nhà tôi xem máy đơn sau để lựa khám cho vửa g.

Bình và nhiều, gô 3.850  
Bình và nhiều, gô 2.800  
Cam, nhưng, nhiều, gô 2.000

NGUYỄN-V.-BỘP  
Khu Suối đom  
Số 121-Hà  
Số 121-Hà

Muốn mua và hình thức tốt đẹp làm lợi ra cho có hiệu-quả.

Muốn về hình ảnh in trong sách, hình về theo yet-thị lợi ra buôn bán. Các thu tranh họa mỹ-thuật thiệt khéo về lãng phan học bằng đầu, văn vãn...

Ấp in mới đến thường ngày

Impimerie "de l'Union NGUYỄN-VAN-CUA 37 Rue L. Mousard - SAIGON

## Khán đên Suôi-đôn

Tôi còn đương làm những việc, nhưng rất mệt mỏi, xin viết thư nói rõ một lớp và lấy nó tôi sẽ làm y theo gọi lại, cách lãnh hóa giao ngàn, số phí tôi chi. Quý ông ở gần đây xin mời đến nhà tôi xem máy đơn sau để lựa khám cho vửa g.

Bình và nhiều, gô 3.850  
Bình và nhiều, gô 2.800  
Cam, nhưng, nhiều, gô 2.000

NGUYỄN-V.-BỘP  
Khu Suối đom  
Số 121-Hà  
Số 121-Hà

Muốn mua và hình thức tốt đẹp làm lợi ra cho có hiệu-quả.

Muốn về hình ảnh in trong sách, hình về theo yet-thị lợi ra buôn bán. Các thu tranh họa mỹ-thuật thiệt khéo về lãng phan học bằng đầu, văn vãn...

Ấp in mới đến thường ngày

Impimerie "de l'Union NGUYỄN-VAN-CUA 37 Rue L. Mousard - SAIGON

Muốn mua và hình thức tốt đẹp làm lợi ra cho có hiệu-quả.

Muốn về hình ảnh in trong sách, hình về theo yet-thị lợi ra buôn bán. Các thu tranh họa mỹ-thuật thiệt khéo về lãng phan học bằng đầu, văn vãn...

Ấp in mới đến thường ngày

Impimerie "de l'Union NGUYỄN-VAN-CUA 37 Rue L. Mousard - SAIGON

**BANQUE DE L'INDO CHINE**  
PRIVILEGEE FONDÉE EN 1875

Capital social: 100.000.000 Francs  
Réserves: 31.123.300 Francs  
Liaison: 124.127 Francs

SLING SOCIAL  
96, Bd Haussmann  
PARIS

Adresse Télégraphique INDOCHINE

**SUCCURSALES & AGENCES**

CHINE INDOCHINE AUPRES-EGES

CANTON SAIGON BANGKOK  
FORT-BAYARD BATTAMBANG  
HANKÉOU CANTHO  
HONGKONG HAIPHONG  
HANOI HANHOA  
MONGTZE HUE  
PÉKIN NAMDINH  
SHANGHAI POMPENH  
TIENSIN PHONHON  
YUNNANFOU VINH SINGAPORE

Correspondants dans le monde entier  
Tous services représentés en France  
SICURSALE DE SAIGON QUAI DE BELLE-ÉTOILE  
Location de Cafés Forts

## Một trận đấu cầu Kịch liệt:

Bentre Sport đánh bại Jean Comte 8 bàn không gỡ

Ngày 11 Juillet tại sân banh Bentre Sport có hai trận đấu. Trận đầu tiên giữa hội Thể-Dục Phanthiệt với một hội đá cờ không có Bentre nhưng hôm nay phải đá trước.

Trận đấu thứ hai giữa hai hội cầu Kịch liệt. Trận đấu này rất kịch liệt, hai hội cầu Kịch liệt đều cố gắng ghi bàn. Hội cầu Kịch liệt của Phanthiệt ghi được 8 bàn, còn hội cầu Kịch liệt của Bentre chỉ ghi được 2 bàn.

Trận đấu thứ ba giữa hai hội cầu Kịch liệt. Trận đấu này cũng rất kịch liệt, hai hội cầu Kịch liệt đều cố gắng ghi bàn. Hội cầu Kịch liệt của Phanthiệt ghi được 5 bàn, còn hội cầu Kịch liệt của Bentre chỉ ghi được 3 bàn.

Trận đấu thứ tư giữa hai hội cầu Kịch liệt. Trận đấu này cũng rất kịch liệt, hai hội cầu Kịch liệt đều cố gắng ghi bàn. Hội cầu Kịch liệt của Phanthiệt ghi được 4 bàn, còn hội cầu Kịch liệt của Bentre chỉ ghi được 2 bàn.

Trận đấu thứ năm giữa hai hội cầu Kịch liệt. Trận đấu này cũng rất kịch liệt, hai hội cầu Kịch liệt đều cố gắng ghi bàn. Hội cầu Kịch liệt của Phanthiệt ghi được 3 bàn, còn hội cầu Kịch liệt của Bentre chỉ ghi được 1 bàn.

Trận đấu thứ sáu giữa hai hội cầu Kịch liệt. Trận đấu này cũng rất kịch liệt, hai hội cầu Kịch liệt đều cố gắng ghi bàn. Hội cầu Kịch liệt của Phanthiệt ghi được 2 bàn, còn hội cầu Kịch liệt của Bentre chỉ ghi được 1 bàn.

Trận đấu thứ bảy giữa hai hội cầu Kịch liệt. Trận đấu này cũng rất kịch liệt, hai hội cầu Kịch liệt đều cố gắng ghi bàn. Hội cầu Kịch liệt của Phanthiệt ghi được 1 bàn, còn hội cầu Kịch liệt của Bentre chỉ ghi được 0 bàn.

Trận đấu thứ tám giữa hai hội cầu Kịch liệt. Trận đấu này cũng rất kịch liệt, hai hội cầu Kịch liệt đều cố gắng ghi bàn. Hội cầu Kịch liệt của Phanthiệt ghi được 0 bàn, còn hội cầu Kịch liệt của Bentre chỉ ghi được 0 bàn.

# ĐIỂM-THAO

ĐIỂM-THAO  
Nam-kỳ Thông-dịch  
THINH TANAN

1931-1932 - 1 cơ xin khản để nhè-nước đang để làm công đia.

| Họ tên                | Điểm    | Họ tên     | Điểm    |
|-----------------------|---------|------------|---------|
| Lang Truân thub (Tân) | 1.100   | B. Huân-Bi | 1.100   |
| Lang Truân thub (Tân) | 796.74  | B. Huân-Bi | 796.74  |
| Lang Truân thub (Tân) | 599.127 | B. Huân-Bi | 599.127 |
| Lang Truân thub (Tân) | 432.50  | B. Huân-Bi | 432.50  |
| Lang Truân thub (Tân) | 286.00  | B. Huân-Bi | 286.00  |
| Lang Truân thub (Tân) | 174.00  | B. Huân-Bi | 174.00  |
| Lang Truân thub (Tân) | 80.00   | B. Huân-Bi | 80.00   |
| Lang Truân thub (Tân) | 186.62  | B. Huân-Bi | 186.62  |
| Lang Truân thub (Tân) | 700.82  | B. Huân-Bi | 700.82  |

VỀ TRẠCH CÁN VÀ KẾ NẠI  
Chỉ thị theo thể lệ điều 11 và 13 lời nghị định ngày 13/10/1931, số 40 tranh cử đầu chi thời kỳ trong hai tháng, số 10 ngày 14/10/1931, phải làm đơn đăng ký qua Thanh Trại-Chá-Tab Tanan.

Tân-an, le 21 Juin 1933.  
L'Administrateur, Chef de Province  
Signé: BARTOLI.

# SÁCH RẤT CẦN ÍCH

Cho thầy giáo để dạy trẻ em đọc và cho trẻ em để học tiếng Langsa



Ông A. CHAMBON  
Chủ-tiêu của Hội-Chính  
ở Nam-Kỳ

# NIÊN-VĂN NỮ-LIÊN-HỌC-BUÔNG

Thương tư thực con gái đẹp Văn-học và Nữ-công  
Nữ-tiêu của Hội-Chính Nam-Kỳ  
Thư-thiện Nữ-công-tư

Ngày tựu trường: 8 AOUT 1933  
Qui ông bà nào có con em muốn cho học xin viết thư cho:  
Madame NIÊN-VĂN-NỮ-LIÊN-HỌC  
Fondatrice de l'Institution Nhr-Van A Cantho

## TÂN AN TÂN AN

Cuộc thi rất lớn!  
Sở ban quốc-vân  
Hội Văn-thơ  
Nhiệm vụ: Thu thập thơ văn  
trong tỉnh và các nơi  
để in cuốn thơ Tân-An  
số 7 (Jun 1933).  
Xin liệt kê các-giữ làm ơn  
gửi kèm thư quốc-vân  
và thư văn-thơ  
để in cuốn thơ Tân-An  
số 7 (Jun 1933).  
Xin liệt kê các-giữ làm ơn  
gửi kèm thư quốc-vân  
và thư văn-thơ  
để in cuốn thơ Tân-An  
số 7 (Jun 1933).

# VINA TONIQUE & BI-NUTRITIF

**Du Docteur RIF**  
Vé-sanh TÔU  
củu Lương Y RIF chế ra



Thuốc này chứa 1 lít và đủ để uống trong 1 tuần lễ tính trên, tùy theo độ lớn của người uống. Nó là một loại thuốc rất mạnh và có thể dùng cho tất cả mọi người, từ trẻ em cho đến người già.

Còn có hai loại khác, một loại dành cho trẻ em và một loại dành cho người già.

Giá mỗi ve là ba đồng bạc

Depôt Pharmacie  
FRANÇOIS CHINIS 191 199,  
Rue des Mairis, HANOI.

**THUỐC HỒN XÒ**  
Lương y DEHAUT  
CỦU AN

**INJECTION PEYRARD**  
Thuốc này dùng để chữa các bệnh về mắt.

**KINH-PHONG**  
Thuốc này dùng để chữa các bệnh về kinh nguyệt.

**QUINOFORME**  
Thuốc này dùng để chữa các bệnh về sốt rét.

### CỬ DỮ CÌN THÂN-KINH THÌ LẠI MẠNH NHƯ XUA.

**THULÈS FOSTER**  
CHỮA THÂN VÀ BẢNG QUANG

**PHOSCAO**  
Le plus parfait régulateur des fonctions digestives.  
Le plus puissant des reconstituants.  
ENVOI FRANCO D'UNE BOITE-ÉCHANTILLON

**PHOSCAO**  
Le plus parfait régulateur des fonctions digestives.  
Le plus puissant des reconstituants.  
ENVOI FRANCO D'UNE BOITE-ÉCHANTILLON

### CÁCH TRỊ BỊNH HẬU CAN, TÌ, PHÈ PHŨ BẢNG THUỐC BỐT POUDRES DE COCK

**POUDRES DE COCK**  
Thuốc này dùng để chữa các bệnh về hậu môn.

### DẦU "CRESYL" THIỆT PHÒNG NGỪA BỊNH OẠN THIỆT HỮU ÍCH KHÔNG CÓ CHỈ LINH NGHIỆM FANG

### VĂN-SY NAM-SO TIỂU THUYẾT SƠ SỬ THÂN-KHỐC TƯƠNG-QUẦN Vô-phi-Long

**Vô-phi-Long**  
Thuốc này dùng để chữa các bệnh về thân thể.

### PHAM-ĐỨC-KY CÂN CHANG CỐT

**PHAM-ĐỨC-KY**  
Thuốc này dùng để chữa các bệnh về cân bằng.

### Vô-phi-Long ở dưới bàn đũa

**Vô-phi-Long**  
Thuốc này dùng để chữa các bệnh về ăn uống.

IMPRIMERIE DU LOC-TINH TÂN-VÂN  
Directeur Propriétaire: NGUYỄN-VĂN-VÂN  
Số 100, Rue Lécuyer, SAIGON.

THUỐC Y HỌC XEMPIRIAS  
Le Locuon LAM-VAN-SO.

Siège: 24/41 rue de la  
Liberté, Saigon.  
Le 19. juillet 1933.





# GAY MÓN

SIROP. DESCHIEENS

LÔNG-DỤNG THUỐC VIÊN PELUIN LO PANKO (PILULES PINK)

NẤY TRẦN HIỆU ĐỂ CHỐNG LẠI SỰ YẾU MẾT CỦA CÁC CƠ THỂ

Thuốc **PILULES PINK** sinh nhiều máu đỏ và làm sạch các cơ thể...  
Cho các thuốc **PILULES PINK** thật đáng gọi là thuốc đại...  
các bệnh tại thì lên số và...  
bệnh trở về già bình đầu...  
bao-bì, bình nhớt đều bình...  
các lực mà mắt:



Thức PHILIP EN PINK 1944 tại khắp các hàng thuốc tây

### Élixir Unique ANTIGLAIREUX de D'GUILLÉ

Là thuốc bổ máu tìm đã nổi tiếng từ một trăm năm nay...  
PẠT Ề và ĐỒM ĐAI...  
sinh ra, người là...  
có bệnh ở Cơn, ở Dạ dày (thao thị) ở ruột, ở...  
tình, que 1... ở động huyết, bình ngũ nước...  
ot, te nhíp.

G. ROCHER, Pharmacie chimie main  
PARIS 32, Rue de Grenelle  
Lun ở các hàng thuốc

### THỨC THUỐC HOÀN BỘC HIỆU MORRHUOL CHAPOTEAUT MO-RU'-ON SA ĐỒ-TỒ



Hay hơn *điều gì* cả làm cho khi uống khỏi nhòm.

Nó là một vị thiên hạ hay dùng trị ho gà, ho lao, ho tởn.

Mọi các trẻ tại Đông Vivienne Paris, toàn bộ số 8.

### SỮA NƯỚC TƯƠI NESTLE HIỆU CON-CHIM



Là thức sữa rất trong sạch, rất bổ dưỡng, dễ tiêu hóa, lúc nào dùng cũng tốt.

Thức sữa này quả nhiên là đã có tiếng khắp hoàn-cầu.

Đại-tiên tạo sấp sinh ra nhiều bệnh. Nếu muốn tránh khỏi, xin dùng: thức thuốc VERITABLES "GRAINS de SANTÉ du Docteur FRANCK"



RẤT THÂN HIỆU RẤT TIỆN RẤT ĐẸ

Hạn ở khắp các hàng thuốc tây.

TIÊU ĐỘC PHẠT HẢN  
TA LỘC Máu ta bằng thuốc SAN-SŨ-PA-RAY PA-RJ-DI-EN-NŨ (Salseparille Parisienne)  
Thuốc chuyên-môn rất công-hiệu để chữa bệnh ngoài da  
Bán tại khắp các hàng hào-chữ tay THANH LƯƠNG  
Được buôn tại số nhà 8, rue de Valenciennes, Paris 7

Thuốc trị Lị, ung vao lỗ miệng, trị BỊNH TIÊM LA Dùng thế khỏi chích thuốc  
(Thuốc viên) KHỎI LỖI TH  
SIGMARGY  
A Saigon: L. SARRAUD, Pharmacie Normale, J. MUIS, Pharmacie Centrale

Ở PARIS các bà xin đẹp muốn giữ cho da mặt được mịn màng hoài thì dùng CRÈME SIMON  
Thật hiệu nghiệm, hay theo vệ sinh, giúp ích được và đáng nên dùng.  
Mỗi buổi sáng và chiều, khi rửa mặt rồi còn dưỡng ước, thoa nó lên sẽ thấy hiệu nghiệm liền.  
Quý bà không cần phải lợa, thư nao nữa, quý bà nên chăm một thứ đồ mà thối.  
CRÈME SIMON EXP. SIMON SAIGON SIMON

NÀY THUỐC CHỮ DANH CHƯA BỆNH ĐAU-LUNG  
THUỐC VIÊN FOSTER chữa đau khớp, đau lưng, đau đầu, đau răng...  
THUỐC VIÊN FOSTER là thuốc...  
PILULES FOSTER CHỮA THẬN VÀ BẢNG QUANG  
Mỗi hộp 8"50 14"85  
F. FOSTER, Chimie Industrielle, 11, rue de Valenciennes, PARIS

THỨC HIỆU "ASPIRINE DES USINES DU RHONE"  
là thuốc để uống trị những bệnh:  
Đông lạnh, sốt mũi, rên mình các chứng rất cư  
Nhật đầu, nhức óc, nhức răng  
Đau mình, đau mắt, tâm lợng, nhức gần cột, trật eo  
có bán cũng ở các nhà bán thuốc  
Phải để hồ cho dùng là "USINES DU RHONE"  
mỗi chiếc thuốc tế, rất trong và thiết hiệu-nghiệm.

ESSENCE - LOTION - POUFRE - SAVON - BRILLANTINE - TẮT - THUONG HANG  
ADOREIS  
Galle Freres Paris